



HABAKUK 2:4

הַנֶּה עֹפֶלָה לֹא־יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצִדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃

"Son cœur se gonfle, il n'est pas droit ; mais le juste vivra en tenant ferme." NBS

LXX

ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

"Celui qui se retire de moi, mon âme ne se complaira pas avec lui ; le juste vivra de sa foi en moi." GIGUET

Ro 1:17

δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

"C'est en lui [l'Évangile] en effet que la justice de Dieu est révélée, par la foi et pour la foi, selon qu'il est écrit : *Celui qui est juste par la foi vivra.*" TOB

Ga 3:11

ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται

"Il est d'ailleurs évident que, par la loi, nul n'est justifié devant Dieu, puisque *celui qui est juste par la foi vivra.*" TOB

Hé 10:38

ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

"*Mon juste par la foi vivra, mais s'il fait défection, mon âme ne trouve plus de satisfaction en lui.*" TOB

Dans ce livre de "malheurs" (cinq fois "malheur à..." dans le chapitre) et d'espérance, Habakuk entre dans un audacieux procès avec son Dieu: il veut lui dicter sa conduite et l'interpelle au sujet de son indulgence envers le conquérant. Il veut l'entendre.

Et il l'entendra (3:16)!

Hab 2:1-4 recèle toute une collection de problèmes textuels et exégétiques¹. La variété des interprétations est déroutante. De même que celle des traductions.

Ainsi SCOTT, voulant mettre l'accent sur un *qal wahomer* entre les vv. 4 et 5, donne cette paraphrase :

"If indeed Ophel [will be laid waste], unless its people are upright in it – now the righteous (nation) will live (with divine prosperity in the land) by means of its trustworthiness – how much more will the wine deal treacherously, and will not (the) haughty man be destroyed?"².

Ou encore JANZEN, pour qui le sens apparemment évident du passage a été conditionné par des siècles d'exégèse et de traduction chrétiennes, et qui donne:

"As for the sluggard, he does not go straight on in it; but the righteous through its reliability shall live" ("it / its" = la vision)³.

Ou bien encore l'interprétation politique de PINKER:

"Behold, the Ophel [la cour] / it is satisfied with him [Babylone], And Zedekiah / in his steadfastness would survive"⁴.

Pour le seul v. 4, il y a plusieurs difficultés enchevêtrées, bien que le TM semble stable. WARD, pour qui la première partie est corrompue au-delà de tout espoir de restauration, donne toute une série de conjectures⁵.

Hé 10:38 la cite selon la LXX ("s'il se retire...").

1 Cf. BA 23.4-9 pour une comparaison avec la LXX.

2 Scott (1985):340. Pour lui, Ophel (עֹפֶלָה compris comme toponyme) est symbolique de Jérusalem, de la montagne de Sion et de l'âge d'or de la monarchie unie.

3 Janzen (1980):53, 76.

4 Pinker (2007): 111. PINKER propose de lire הֵן הַעֲפֵל הַלֹּא יִשְׁרָה et un original avec צִדִּיקִי, autre forme de צִדִּיק. Le sens serait que Sédécias, comme vassal, devrait rester loyal envers Babylone et ainsi rester en vie.

5 Ward (1911/1959):14.

Après quatre pages de discussion, CTAT 3 (p. 844) conserve le TM estimant "qu'il n'y a rien de sérieux à lui opposer", et interprète finalement:

"Elle a fait preuve d'insouciance, elle n'est pas loyale son âme en lui; alors que le juste survivra grâce à sa foi"

en renvoyant à Hé 10:39 à propos de cette "insouciance".

Pour la deuxième partie, CTAT ne discute aucun point; BHS signale simplement 1 manuscrit avec נפש.

BROWNLEE résume bien les problèmes du v. 4:

- 1) l'absence de sujet pour v. 4a.
- 2) l'absence de verbe au v. 4a dont "vivra" au v. 4b serait l'antithèse.
- 3) la mention du vin au v. 5a (LXX κατοιομενος, amendé selon lui en κατοινωμενος dans l'édition de Ralphs)⁶.

Par ailleurs, LXX ἐκ πίστεώς μου (seul endroit où on le trouve) pour באמונתו a sans doute lu באמונתי, avec la classique confusion ו/י.

Je reste perplexe et démuni devant une telle diversité d'interprétations.

Le juste ("mais le juste vivra en tenant ferme" NBS), c'est celui de 1:4, celui dont le méchant triomphe, et qui survivra au temps de l'oppresseur (3:16). Mais l'orgueilleux, lui, ne survivra pas.

Pour SWEENEY, les vv. 5-20, qui semblent décrire "l'âme enflée" du v. 4, développent le sens des vv. 1-4⁷.

Pour AMERDING⁸, la contribution théologique fondamentale d'Habakuk est que la foi / fidélité reste la réponse aux questions sans réponse.

De même pour STEPHENS-HODGE: seule l'intégrité demeurera⁹.

Il est indéniable que le sens ici est moral¹⁰, mais dans le cadre évident de la foi en Yahvé.

Inversement la foi en Yahvé peut être considérée comme le noyau vital autour duquel la fidélité et l'intégrité prennent place.

TOB signale une interprétation juive articulée sur ces deux notions complémentaires: le juste ne vivra *pas* par sa fidélité (par sa foi seule).

Pour KELLER¹¹, qui signale "l'extraordinaire diversité des interprétations"¹², ce verset exprime un principe fondamental de l'humanisme israélite c.-à.-d. la pratique de la צדקה¹³.

Selon PRICE, le Talmud dit que la somme des 613 commandements délivrés au Sinaï se trouve dans cette seule phrase: "Le juste vivra par la foi"¹⁴.

Ce n'est évidemment pas dans cette perspective que Paul (Ro 1:17; Ga 3:11) le cite¹⁵, alors que Hé 10:38 s'en rapproche davantage.

STEVENS résume ainsi ces diverses voix:

- Habakuk: celui qui reste fidèle à Dieu au sein des calamités sur le point d'arriver restera en vie
- Hébreux: celui qui endure les difficultés en restant fidèle à sa profession de foi en Christ aura part au royaume messianique qui vient¹⁶
- Paul: celui qui renonce à tout mérite personnel et se confie en Christ seul trouvera la justification et l'acquittement de tout péché et toute culpabilité devant Dieu¹⁷

10 Keller (1990):158: le sens moral convient au contexte, d'où déjà "courir" au v. 2 dans le sens de zèle dans la poursuite d'une vie morale; cf. les tables d'Es 30:8.

11 Keller (1990):159.

12 Keller (1990):160, n. 5 "nous insistons sur le caractère sapientiel du langage d'Habakuk 2:4 et nous croyons par là rejoindre l'exégèse juive ancienne".

13 Cf. 1:4 "la justice... le juste"; 1:13 "plus juste que lui".

14 Price (1910):43, sans références.

15 Les autres citations d'Habakuk sont tout autant déroutantes: 1:5 (Ac 13:41 "vous les contempteurs"); 2:3 (Hé 10:37 "celui qui doit venir"); 2:11 (Lc 19:40 "les pierres crieront").

16 Cela rejoint le sens de 1 Pi 4:18.

17 Stevens (1904): 270-271. Cet article de STEVENS, quoiqu'ancien, me semble donner en cinq pages l'essentiel des questions et des enjeux de ce texte; notamment, la question de savoir quels principes d'interprétation sont illustrés par cette citation.

6 Brownlee (1963):322-323.

7 Sweeney (1988):741.

8 Amerding (1985):496.

9 Stephens-Hodge (1987):770.

Il n'y a pas de christologie cachée dans ce texte; ce verset n'est donc pas un verset-preuve, mais la description de la foi difficile quand elle n'est pas plausible, nature que partage aussi la foi en Christ. Nous sommes à nouveau laissés devant un cas où une citation, vite vérifiée dans l'AT, va aussi servir de résumé de tout un livre pour le lecteur pressé. Il serait surprenant que s'il nous fallait décrire la foi du chrétien en regard de celle du judaïsme, nous invoquions, comme Paul, ce texte! Cette inattendue citation a au moins une vertu: celle d'intriguer et de pousser à lire le livre d'Habakuk, car tout Habakuk n'est pas dans Hab 2:4.

En effet le NT cite Hab 2:4 et ainsi l'isole, du moins dans l'esprit du lecteur qui s'en tient là. Mais interpréter Hab 2:4 seul, sans tenir compte de son contexte littéraire tient de la gageure.

SWEENEY donne un état de la question concernant la structure, le genre, les référents (qui est le juste? qui est le méchant?) et l'intention du livre, ainsi que de l'exégèse de Hab 2:4¹⁸.

On peut ici voir également le rôle de la LXX, qui a favorisé une toute nouvelle application de ce texte¹⁹.

18 Sweeney (1991). Mis à part l'interprétation de 2:4, les autres conclusions de SWEENEY sont: il y a 2 sections distinctes (une *massa* Hab 1-2, et une *tevilla* Hab 3); Hab 2:2-20 n'est pas directement la réponse de Dieu, mais la relation de celle-ci par Habakuk; 2:1 signifie "ce qu'il dira à travers moi", Habakuk (prêtre ou lévite dans le temple?) s'attendant à une extase prophétique; dans 2:2, il s'agit bien d'un coureur qui courra annoncer; le juste est la Judée, le méchant, la Chaldée. Le but de la prophétie est d'expliquer en temps de crise que l'oppression de l'empire néo-babylonien au VIIe siècle n'est pas en contradiction avec la justice et la fidélité divines. Juda survivra et la justice prévaudra, et l'oppression prendra fin avec la chute des Chaldéens. Pour למען ירוץ קורא ברו interprétations varient beaucoup: courir pour fuir devant le danger de l'opresseur qui approche; courir dans la lecture, lire couramment (BJ); courir au sens moral, courir dans la piété et l'obéissance (HOLT); courir comme un messenger.

19 "the term πίστις, being a word of broader and more varied significance than *Emunah* in Hebrew, would easily make the passage capable of a wider application than the Old Testament original suggests. [...] this was precisely what happened" Stevens (1904):268. Observations similaires dans Sweeney (1991):76. Curieusement, PRICE dit quasiment l'inverse: "The Hebrew term is much larger than faith, and carries in itself the idea of firmness, steadfastness, faithfulness" Price (1910):45. Cf. également ZEMEK pour une distinction sens passif / sens actif entre les deux termes; après une discussion détaillée, cet auteur traduit "through his fidelity of faith he shall live",

Cette *manière de citer* – il faut en convenir – nous est étrangère. Il serait malavisé d'y vouloir appliquer nos critères modernes. Les auteurs du NT s'appuient sur des correspondances d'idées ou de catégories, sur des textes mémorisés, sur la médiation de la LXX et de son lexique, et sur des corrélations de principes entre le langage de l'AT et les vérités chrétiennes qu'ils exposent²⁰.

Abréviations

BA 23	<i>La Bible d'Alexandrie</i> . Volume 23.4-9, <i>Les douze Prophètes</i> . Cerf.
BHS	<i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i>
CTAT 3	<i>Critique textuelle de l'Ancien Testament</i> – Tome 3 (D. Barthélémy)
GIGUET	traduction de la Septante de P. GIGUET, tome 3, 1872
LXX	la Septante
NBS	<i>Nouvelle Bible Segond</i>
TOB	<i>Traduction Œcuménique de la Bible</i>

Auteurs cités

C. E. Amerding (1985). 'Habakkuk'. In *The Expositor's Bible Commentary*. Vol. 7 : *Daniel - Minor Prophets*. Zondervan.

W. H. Brownlee (1963). 'The Placarded Revelation of Habakkuk'. *Journal of Biblical Literature* **82**(3):319–325.

J. G. Janzen (1980). 'Habakkuk 2:2-4 in the Light of Recent Philological Advances'. *The Harvard Theological Review* **73**(1/2):53–78.

C.-A. Keller (1990). 'Habacuc'. In *Michée, Nahoum, Habacuc, Sophonie - Commentaire de l'Ancien Testament*, XIb. Labor et Fides.

A. Pinker (2007). 'Habakkuk 2.4: An Ethical Paradigm or a Political Observation?' *Journal for the Study of the Old Testament* **32**(1):91–112.

I. M. Price (1910). 'The Just Shall Live by Faith: Habakkuk 2:4'. *The Biblical World* **35**(1):39–45.

A. Rahlfs (1979). *Septuaginta*. Deutsche Bibelgesellschaft.

J. M. Scott (1985). 'A New Approach to Habakkuk II 4-5a'. *Vetus Testamentum* **35**(3):330–340.

traduction qui veut rendre simultanément les deux aspects de foi et de fidélité. Il conclut d'ailleurs qu'en fin de compte, c'est une seule et même chose (Zemek (1980):68-69). Mais peut-on le suivre jusque là, en mettant tout dans tout?

20 Stevens (1904):271.

- L. E. H. Stephens-Hodge (1987). *Habakkuk*. In *The Eerdmans Bible Commentary*. Eerdmans.
- G. B. Stevens (1904). 'The Just Shall Live by Faith'. *The Biblical World* **23**(4):267–271.
- M. A. Sweeney (1988). 'Habakkuk'. In *Harper's Bible Commentary*. Harper & Row / Society of Biblical Literature.
- M. A. Sweeney (1991). 'Structure, Genre, and Intent in the Book of Habakkuk'. *Vetus Testamentum* **41**(1):63-83.
- W. H. Ward (1911/1959). *A Critical and Exegetical Commentary on Habakkuk*. T. & T. Clark.
- G. J. Zemek (1980). 'Interpretive Challenges Relating to Habakkuk 2:4b'. *Grace Theological Journal* **1**(1):43–69.

F. Giannangeli
Mai 2017
(version 2010, légèrement modifiée)